Fascicules N° 136 - 137 - 138
2EME Semestre 2006

ISSN 0220-3543

G.R.E.C.

Blason de Caux par J.-P. Fernon

Bulletin du Groupe de Recherches et d'Etudes du Clermontais

(Revue culturelle de la Moyenne Vallée de l'Hérault)

30ème année de la Revue - 33ème du G.R.E.C. - 41ème de la fondation du Club d'archéologie du Lycée.

CAYLUS René

La bariòta...

"- Coma un vièlh pacan, siái a la retirada :
Ailàs! dins mon canton me vesi abandonada...
Se comptan per centenas mos servicis renduts :
Diga, lo Comisset, tu que m'as conegut!

- Pardi que me soveni : posant dins ma memòria
De la vièlha bariòta vos vau contar l'istòria...
Sortida de las mans d'un brave artesan
I a, lo disi sens mentir, plan pròche de cent ans
Facha de fusta de fraisse, resistenta, solida
siái l'otis que servis, segur mai d'una vida!
L'ostal de nòtres rèires, amondaut al Piochet
Es dins un vièlh quartièr, carrièra del "Bourguet"
Carrièra tant estrecha, e risolegi pas
Que dos chins còsta a còsta, segur que passan pas!
Vesètz, encara mai, los carris, las carretas!
La bariòta es aqui, la brava pichotéta
Per carrejar de tot; de lenha, de gavèls
Emai, en agost, de bèls rasims rossèls
Monta, davala, carreja, carrejem
Un pauqueton de tot, amai tot còp de fems...
Pluòja e calor, vaqui lo mildió :
E nos cal sulfatar, plan maissanta sason!
Dins aquelas mesadas, la bariòta servis :
Portar lo material, precioses otisses...
Quand venià Cantaloup, fabricant d'aigardent
La "caufa" que se ditz, la carrejàvem ensem...

Segur parli d'un temps: passan, passan los ans :
Seràs un testimòni per mos pichòts enfants!
Lo progrès es aqui, en fèrre siás cambiada
Mas demòras totjorn e malgrat las annadas
L'otis plan preciós d'un pòble terrenal...
E nautres, vièlhs pacans, de tu nos sovenèm..."

Lo Comisset, lo 19 d'abrial de 2006
(trascrich en occitan actual per Renat PORTIÈR)

La brouette

"- Comme un vieux paysan, je suis à la retraite :
Hélas! dans mon coin je me vois abandonnée...
Ils se comptent par centaines mes services rendus :
Dis, le Coumisset, toi qui m'as bien connue !

- Bien sûr je me souviens : puisant dans ma mémoire
De la vieille brouette je vais vous conter l'histoire...
Sortie des mains d'un brave artisan
Il y a, sans mentir, bien près de cent ans.
Faite en bois de frêne, résistante, solide
Tu es l'outil qui sert bien sûr plus d'une vie!
La maison de nos anciens, tout là-haut, au Pouget
Est dans un vieux quartier, rue du "Bourguet"
Rue si étroite, et je le dis sans rire
Que deux chiens côte à côte, c'est sûr, ne passent pas!
Voyez-vous, encore moins voitures et charrettes!
La brouette est là, la brave petite,
Pour tout charrier : du bois, des sarments
Et aussi, en août, de beaux raisins dorés.
Monte, descend, charrie, charriant
Un peu de tout, parfois même du fumier...
Pluie et chaleur, voici le mildiou :
Il nous faut sulfater, bien mauvaise saison!
Dans ces mois-là, la brouette sert :
Elle porte le matériel, précieux outils...
Quand venait Cantaloup, fabricant d'eau-de-vie
La "chauffe" comme l'on dit, nous la charriions ensemble...

Bien sûr je parle d'un temps : passent, passent les années!
Tu seras un témoignage pour mes petits-fils.
Le progrès est là : en fer tu es changée
mais tu restes toujours et malgré les années
L'outil bien précieux d'un peuple de la terre...
Et nous, vieux paysans, de toi nous nous souvenons..."

(Traduction de l'auteur)

©Groupe de Recherches et d'Etudes du Clermontais (G.R.E.C.) : https://etudesheraultaises.fr (Tous droits réservés)

Traïson

Nani, non pòdi pas trepar dins lo campèstre
Arpentar lo socam e del matin al vèspre
Flanejar sus la plaça, charrar dins las carrièras
Per remplir mas jornadas. De totas las manièras
Pòdi pas te reveire, "Quartièr naut", mon Piochet,
Escalièrs del "Maupàs", e tu, mon car "Borguet"!
Non pòdi pas anar dans tu, car "Sant Amans"
De ton bèl mirador, veire al luònh la plana
Al pè de la "Garriga" s'espandir Vendemian!
Me virant a senèstre, vesi la "Salamana"
Veire aquel païsatge aquò m'es interdit
Rosigui mon tristum, mas cambas m'an traït!
Fotjar, ortelejar, aquò m'es defendut
E l'òrt detràs l'ostal, ermàs es devengut!
I a tot un fum de causas que uòi non pòdi faire
Al fons, d'activitats, me'n demòra pas gaire
Mas lo Dieu que nos aima, dins sa granda bontat
A vòstre Comisset, son eime a laissat :
Ma bèla Lenga nòstra es ma cara companha
Passegi dins las nivols, aqui es ma campanha!

E puòi as tos amics venguts per t'ajudar
Aqueles, Comisset, non te traïràn pas!

Lo Comisset, lo 7 de novembre de 2005
(trascrich en occitan normalizat,
lo 29 novembre de 2005, per Renat Portièr)

Trahison

Non je ne peux pas me promener dans les champs
Visiter le vignoble et, du matin au soir
Flâner sur la place, causer dans les rues
Pour remplir ma journée. De toute façon
Je ne peux te revoir, "Quartier haut", mon Pouget,
Escaliers du "Maupas", et toi, mon cher "Bourguet"!
Je ne peux aller vers toi, cher "Saint Amans",
De ton beau belvédère voir au loin la plaine,
Au pied de la "Garrigue", s'étendre Vendémian!
Tournant à ma droite, je vois la "Salamane".
Voir ce paysage, ceci m'est interdit
Je ronge ma tristesse : mes jambes m'ont trahi!
Piocher, jardiner, cela m'est défendu
Le jardin derrière la maison, friche est devenu!
Il y a tout un tas de choses qu'aujourd'hui je ne peux faire
Au fond, d'activités, il ne m'en reste guère!
Mais Le Dieu qui nous aime, dans sa grande bonté,
A votre Coumisset, son esprit a laissé :
Ma belle Langue d'Òc est ma chère compagne
Je me promène dans les nuages, là est ma campagne.

Et puis, tu as tes amis, venus pour t'aider
Ceux-là, Coumisset, ne te trahiront pas!

(Traduction de l'auteur)

N.D.L.R. En forme … de testament ?

©Groupe de Recherches et d'Etudes du Clermontais (G.R.E.C.) : https://etudesheraultaises.fr (Tous droits réservés)